

Hãy vứt bỏ tâm con người, và hãy cứu độ thế nhân

放下人心 救度世人

大法弟子整体走过了个人修炼的阶段，目前由于正法洪势的急速推进，大法弟子证实法的阶段也接近完成，历史将很快走入新的阶段。从现在开始，特别是中国大陆的大法弟子、新老学员，放下长期执著的人心，全面开始抓紧救度世人。一旦目前这个阶段过后，众生的第一次大淘汰即将开始。作为一名正法时期的大法弟子，个人解脱不是修炼的目的地，救度众生才是你们来时的大愿与正法中历史赋予你们的责任和使命，因此大量的众生也就成了你们救度的对象。大法弟子不要辜负了正法中赋予你们的伟大责任，更不要使这部分众生失望，你们已经是他们能否走入未来的唯一希望，因此所有的大法弟子、新老学员，都要行动起来，全面开始讲清真象。特别是中国大陆大法弟子，人人都要出来讲，遍地开花，有人的地方无处不及。讲清真象后有要学功的人，要尽快安排学法教功，他们是下一批修炼的弟子。

Phóng hạ nhân tâm, cứu độ thế nhân

Đại Pháp đệ tử chinh thể tẩu quá liễu cá nhân tu luyện đích giai đoạn, mục tiền do vu Chính Pháp hồng thể đích cấp tốc suy tiến, Đại Pháp đệ tử chứng thực Pháp đích giai đoạn đã tiếp cận hoàn thành, lịch sử tương ngân khoái tẩu nhập tâm đích giai đoạn. Tùng hiện tại khai thủy, đặc biệt thị Trung Quốc đại lục đích Đại Pháp đệ tử, tân lão học viên, phóng hạ trường kỳ chấp trước đích nhân tâm, toàn diện khai thủy thảo khẩn cứu độ thế nhân. Nhất đán mục tiền giá cá giai đoạn quá hậu, chúng sinh đích đệ nhất thứ đại đào thải tức tương khai thủy. Tác vi nhất danh Chính Pháp thời kỳ đích Đại Pháp đệ tử, cá nhân giải thoát bất thị tu luyện đích mục địa, cứu độ chúng sinh tài thị nhĩ môn lai thời đích đại nguyện dĩ Chính Pháp trung lịch sử phú dĩ nhĩ môn đích trách nhiệm hoà sứ mệnh, nhân thử đại lượng đích chúng sinh đã tự thành liễu nhĩ môn cứu độ đích đối tượng. Đại Pháp đệ tử bất yếu cô phụ liễu Chính Pháp trung phú dĩ nhĩ môn đích vĩ đại trách nhiệm, cánh bất yếu sử giá bộ phận chúng sinh thất vọng, nhĩ môn dĩ kinh thị tha môn năng phủ tẩu nhập vị lai đích duy nhất hy vọng, nhân thử sở hữu đích Đại Pháp đệ tử, tân lão học viên, đô yếu hành động khởi lai, toàn diện khai thủy

Hãy vứt bỏ tâm con người, và hãy cứu độ thế nhân

Chinh thể các đệ tử Đại Pháp đã vượt qua giai đoạn tu luyện cá nhân; giờ đây, vì sự thúc đẩy cấp tốc của Chính Pháp hồng thể, [nên] giai đoạn chứng thực Pháp của các đệ tử Đại Pháp cũng gần đến [bước] hoàn thành, [và] lịch sử sẽ mau chóng tiến nhập sang giai đoạn mới. Bắt đầu từ nay [trở đi], nhất là [với] các đệ tử Đại Pháp tại Trung Quốc, học viên mới và cũ, [cần phải] vứt bỏ tâm chấp trước của người thường vốn vẫn giữ từ lâu, và bắt đầu toàn diện khẩn [cấp] cứu độ thế nhân. Một khi giai đoạn hiện nay này qua đi, thì sẽ bắt đầu đợt đại đào thải chúng sinh lần thứ nhất. Đã mang danh đệ tử Đại Pháp trong thời kỳ Chính Pháp, [thì] giải thoát cá nhân không phải là mục đích tu luyện; [mà] cứu độ chúng sinh mới là đại [thệ] nguyện của chư vị khi đến [cõi người nơi] đây, và là trách nhiệm và sứ mệnh mà lịch sử đã giao phó cho chư vị; do đó, một lượng lớn các chúng sinh đã trở thành đối tượng mà chư vị [cần] cứu độ. Các đệ tử Đại Pháp không được cô phụ trách nhiệm vĩ đại đã được giao phó cho chư vị trong Chính Pháp, càng không được để bộ phận chúng sinh đó phải thất vọng; chư vị đã là hy vọng duy nhất cho việc họ có thể tiến

giảng thanh chân tượng. Đặc biệt thị Trung Quốc đại lục Đại Pháp đệ tử, nhân nhân đô yếu xuất lai giảng, biến địa khai hoa, hữu nhân đích địa phương vô xứ bất cập. Giảng thanh chân tượng hậu hữu yếu học công đích nhân, yếu tận khoái an bài học Pháp giáo công, tha môn thị hạ nhất phê tu luyện đích đệ tử.

nhập sang tương lai được hay không; vậy nên, tất cả các đệ tử Đại Pháp, học viên mới và cũ, đều phải có hành động; bắt đầu toàn diện giảng thanh chân tượng. Nhất là các đệ tử Đại Pháp tại Trung Quốc, ai ai cũng cần bước ra để giảng [chân tượng]; [như] hoa nở khắp nơi; hễ địa phương nào có người thì đều phải đến. Sau khi giảng thanh chân tượng mà có người muốn học công, thì phải mau chóng an bài [cho họ] học Pháp học công; họ sẽ là các đệ tử tu luyện của lô sau.

在讲清真象的同时，要重视学法，不要再看、再传邪恶利用学法差的、人心重的学员流传的乱法烂鬼的假经文，保持正念正行，头脑清醒，理智的全面救度世人。

李洪志

2004年9月1日

Tại giảng thanh chân tượng đích đồng thời, yếu trọng thị học Pháp, bất yếu tái khán, tái truyền tà ác lợi dụng học Pháp sai đích, nhân tâm trọng đích học viên lưu truyền đích loạn Pháp lạn quý đích giả kinh văn, bảo trì chính niệm chính hành, đầu não thanh tỉnh, lý trí đích toàn diện cứu độ thể nhân.

Khi giảng thanh chân tượng, thì đồng thời phải coi trọng [việc] học Pháp, không được tiếp tục đọc và [lưu] truyền những thứ kinh văn giả của lạn quý loạn Pháp được lưu truyền bởi các học viên đang bị tà lợi dụng vì còn mang nặng tâm con người và học Pháp sai lệch; phải duy trì chính niệm chính hành, đầu não thanh tỉnh, và toàn diện cứu độ thể nhân một cách có lý trí.

Lý Hồng Chí

2004 niên 9 nguyệt 1 nhật

Lý Hồng Chí

1 tháng Chín, 2004

* * * * *

Ghi chú: (của người dịch, không phải chính văn, chỉ để tham khảo)

Bản tiếng Hán: <http://www.minghui.org/mh/articles/2004/9/1/83121.html>;

Bản tiếng Anh: <http://www.clearwisdom.net/emh/articles/2004/9/1/52021.html>.

Dịch ngày 3-9-2004; bản dịch có thể được chỉnh sửa trong tương lai để sát hơn với nguyên tác.

- *chính thể*: một thể (thông nhất), một chỉnh thể, một toàn thể; xét cả chỉnh thể chứ không phải theo từng *cá thể*.
- *Chính Pháp hồng thể*: cái thể lớn, tràn ngập, của Chính Pháp.
- *thể nhân*: con người thể gian.
- *đại đào thai*: đào thai lớn, loại bỏ một lượng lớn.
- *cô phụ*: phụ bạc, phụ lòng, không làm trọn, không hoàn thành.
- *lạn quý*: bọn quý hư nát.